

А. Рубанова

НАЗВАНИЯ ДЕТЕНЬШЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Актуальность данной темы заключается в том, что изучение и анализ фразеологического фонда языка помогают создать наиболее четкое представление о лингвокультурологической картине мира того или иного этноса. Каждый народ состоит из взрослых и детей, а животный мир – из взрослых особей и детенышей.

В данном исследовании была предпринята попытка выявить сходства и различия фразеологических единиц английского и немецкого языков, имеющих в своем составе названия детенышей (молодых существ).

Для проведения исследования из фразеологических словарей, а также электронных источников было отобрано 112 фразеологических единиц немецкого языка, из которых 51 % имели структуру словосочетания, а 49 % – структуру предложения (это в основном поговорки). В английском языке было проанализировано 215 фразеологизмов. Из них 77 % с конструкцией словосочетания и 23 % – с конструкцией предложения.

Наибольшее количество единиц английского языка имеют в своем составе компоненты *ребенок* (77 фразеологизмов), *цыпленок* (33 единицы), *теленок* (24 единицы), *ягненок* (20 фразеологических конструкций). В немецком языке преобладают те же компоненты: *ребенок* (51 фразеологическая единица), *теленок* (14 фразеологизмов), *ягненок* (13 фразеологических конструкций).

Анализ семантики единиц материала позволил выявить и обобщить их основные значения: во фразеологических единицах немецкого языка детеныши (молодые существа) отождествляются с работой, страхом, неприятностями, неопытностью, беспомощностью, трудностями и лишениями жизни. Во фразеологизмах английского языка – с простотой, ребячеством, трусостью, беспокойством, кротостью.

Следовательно, в обоих языках преобладают такие значения, как 'трусость', 'покорность', 'неопытность', 'страх', 'беспокойство'. Например, в английском языке существуют выражения: *to be chicken-hearted* 'трусливый', *fledging* 'новичок', *babe unborn* 'неопытный человек', *to be as scared as a rabbit* 'пугливый как заяц', *to have kittens* 'беспокоиться, не находить себе места'.

В немецком языке данные значения демонстрируют следующие фразеологические единицы: *wie ein scheues Rehkitz* 'пугливый как олененок', *sich wie ein Lamm zur Schlachtbank führen* 'покоряться судьбе, обстоятельствам', *Frischling/Küken* 'неопытный человек, желторотый птенец', *wie ein Kaninchen vor der Schlange stehen* 'остолбенеть от страха', *Immer sachte mit den jungen Pferden* (один из вариантов перевода 'Без паники!').

Таким образом, были выявлены наиболее важные культурные аспекты, заложенные во фразеологических единицах английского и немецкого языков, и это отражает уникальность видения мира в данных культурах.